

Courrier de l'Éducation nationale

Le mensuel du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

avril 2018

A04

Dans ce numéro :

LES ACTUALITÉS DU MENJE

Pour en savoir plus	2
Nominations	2

À la UNE

Schoulsportdag 2018	3
Konferenz : Lieft Är Sproochen	4

Leseförderung - Schulbibliothek - Medienerziehung

Coup de coeur	5
Fachliteratur	6
Journées du livre et du droit d'auteur 2018	8
Édition 2018 du concours « jeune journaliste »	10

Publications

Nouvelles publications	12
Durch Reflektieren mit Schüler/innen zur konkreten Planung meines Unterrichts	14

Formation continue

Conférence : Cours complémentaires en portugais	17
-------------------------------------------------------	----

Brèves

Wou kommen d'Puppelcher hier?	18
Dossier pédagogique : « Schwarze Mann - Un Noir parmi nous »	19

LE MONDE DE L'ÉDUCATION

Manifestations

Wassererlebniszentrum Kalborner Mühle	20
Fonds Belval - Héichuewen zu Belval	21
ZpB - Exposition We have seen	22
Eltereschoul - programme avril-mai 2018	24
Exposition - Lëtzebuerg an den Éischte Weltkrich	26
4. Lidderfouer - nationale Sängerdag 2018	28
Conférence publique : Enseigner malgré la violence et au-delà de la violence	29

Publications

ABC vun de Suen	30
-----------------------	----



INFORMATIONS UTILES :

Le délai pour la remise des annonces à publier est fixé au 15 de chaque mois précédant la publication du CEN.

Les articles ne doivent pas dépasser 2 pages A4 (Times new roman, 12pts, interlinage 1,5) et sont à adresser sous forme électronique (textes au format word, images au format jpeg 72dpi) à l'adresse suivante : cen@men.lu

Le MENJE se réserve le droit de modifier voire refuser des contributions externes. Il décline toute responsabilité quant au contenu de ces contributions.

Le CEN paraît 11 fois par an.

Les publications du ministère peuvent être consultées sur notre site: www.men.public.lu

2

Pour en savoir plus

- La mini-crèche, un nouveau modèle d'accueil pour les enfants de 0 à 12 ans
- Le «Girls' Day - Boys' Day» revu et reporté

NOMINATION

Au 19 février 2018 :

Monsieur Guy EVEN est nommé directeur adjoint f.f. du Lycée classique de Diekirch.

Au 15 mars 2018 :

Monsieur Tom NOBER est nommé directeur du Lënster Lycée.

Au 1er mai 2018 :

Monsieur Jean-Marc SCHMIDT est nommé directeur du Centre de Logopédie.

ÉDITORIAL

Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse
29, rue Aldringen
L-2926 Luxembourg

layout: Communication

e-mail: cen@men.lu

tél.: +352 247-85114 / 85116

consultez notre site:

<http://www.men.public.lu>





All fir de Sport Sport fir se all

7.5.2018 - 18.5.2018

W
C
H
O
C
J
A
P
O
R
T
D
A
G
N
O
1
8



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère des Sports





□ FACULTÉ DES LETTRES, DES SCIENCES HUMAINES, DES ARTS ET DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION

Conférence internationale de clôture du projet Erasmus+ „MeLA – Mehr-sprachliche Bildung – Entwicklung und Erprobung von Language-Awareness-Konzepten im Unterricht aller Fächer“

« *Lieft Är Sproochen!* » Enseignants/-es et éducateurs/-trices plurilingues: des acteurs clés d'une éducation plurilingue réussie

Vendredi, 27 avril 2018, 14.00-18.00 & Samedi, 28 avril 2018, 9.00-14.00
Campus Belval, Maison des Sciences Humaines, Black Box

La conférence de deux jours met en avant les enseignants/-es et les éducateurs/-trices avec leur répertoire plurilingue - en tant qu'acteurs professionnels dans un contexte caractérisé par la diversité linguistique et culturelle et en tant que personnes avec leur propre biographie plurilingue.

Lors de la conférence, des experts de renommée internationale se prononceront e.a. sur les questions suivantes: *Comment les enseignants/-es et les éducateurs/-trices vivent-ils/elles leur plurilinguisme? Comment utilisent-ils/elles leur répertoire plurilingue au quotidien dans leurs classes? Comment les représentations et les attitudes personnelles envers le plurilinguisme/multilinguisme affectent-elles la conception et la mise en œuvre de l'enseignement des langues et/ou de l'enseignement d'autres matières? Quelle place faudrait-il accorder à ces aspects dans le contexte des formations initiale et continue du personnel enseignant et éducatif? Comment peuvent être conçues des situations d'apprentissage qui permettent à tous les acteurs de mettre à profit leur répertoire linguistique existant pour aborder de nouveaux apprentissages?*

Mots de bienvenue

Claude Meisch, Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Luxembourg
Prof. Dr. Romain Martin, Vice-Recteur académique, Université du Luxembourg

Intervenants et intervenantes

Prof. Dr. Adelheid Hu, Université du Luxembourg
Flore Schank, Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse
Prof. Dr. Dagmar Abendroth-Timmer, Universität Siegen, Allemagne
Prof. Dr. Sabine Schmölzer-Eibinger, Dr. Daniela Rotter, Lisa Niederdorfer, Karl-Franzens-Universität Graz, Autriche
Prof. Dr. Heidi Rösch, Dr. Nicole Bachor-Pfeff, Emmanuel Breite, Pädagogische Hochschule Karlsruhe, Allemagne
Prof. Dr. Ildikó Lörincz, Université Széchenyi István, Hongrie
Prof. Em. Michel Candelier, Université du Maine, France
Dr. Deirdre Kirwan, Directrice d'école, Scoil Bhríde (Caifíní), Dublin, Irlande
Ass.-Prof. Dr. Claudine Kirsch, Université du Luxembourg

La participation à la conférence sera attestée par l'IFEN. Les participants/-es ont le choix d'opter pour une ou deux journées. Les inscriptions se feront sur le site de l'IFEN www.ifen.lu (code D1-c-29;D1-c-30).



Ville bleue Ville jaune / Ljerka Rebrovic, Ivana Pipal. – Bruxelles : Alice Editions, 2017. – (Histoires comme ça). – ISBN 978-2-87426-306-4

La ville jaune, réputée pour ses chaussures très colorées, et la ville bleue, connue pour ses parapluies multicolores, sont deux villes voisines qui vivent en harmonie – jusqu’au jour où le pont les reliant est à restaurer et à repeindre. Quelle(s) couleur(s) choisir ?

Voilà que démarre une dispute ridicule sur la bonne couleur, chaque ville voulant imposer « sa » couleur. Les habitants des deux villes commencent à peindre tout – mais vraiment tout – dans leurs villes avec leur couleur et toute autre couleur disparaît. Ainsi la ville jaune s’oppose à la ville bleue : les fleurs et les fruits cultivés sont choisis en fonction de la couleur de la ville et les maisons repeintes dans cette couleur. Les

habitants d’une ville ne sont plus bienvenus dans l’autre ville et préfèrent être mouillés sous la pluie pour ne plus utiliser les parapluies de l’autre ville ou optent de marcher pieds nus pour ne plus utiliser les chaussures de l’autre ville ...

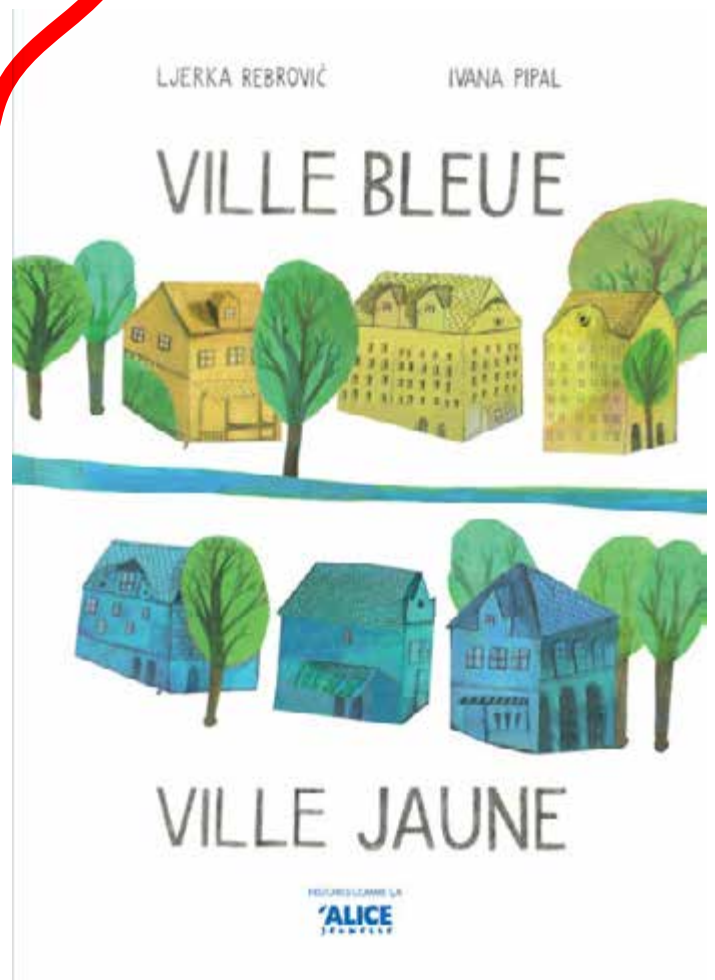
La situation devient très absurde et dégénère finalement en une grande bataille sur le pont que les deux villes sont en train de repeindre chacune avec leur couleur. Heureusement qu’une grande pluie intervient et apporte un changement.

Animée par des illustrations humoristiques, l’histoire est en somme une leçon très colorée sur la tolérance, le respect des différences et le non-sens de conflits entre voisins – villes ou pays.

Le livre pourra être lu et se prêtera très bien à des discussions avec des enfants dès la fin du cycle 2.

Anne-Marie Antony

SCRIPT-promotion de la lecture



Fachliteratur



Mit Kindern Bilderbuchwelten vielfältig entdecken : Basiswissen & Praxisideen / Katrin Alt. – Weinheim : Beltz Nikolo, 2017. – 127 p. – (Kita kompakt). – ISBN 987-3-407-72748-0

Obwohl die Reihen-Bezeichnung auf den Einsatz im Zyklus 1 verweist, kann man den Inhalt wunderbar für Leseaktivitäten im Zyklus 2.1 anpassen.

Das Sprechen über Geschichten zieht sich als roter Faden durch das ganze Buch. Deshalb erhält der Erzieher im ersten Teil das Basiswissen, wie Gespräche mit Kindern über Bilderbücher organisiert werden können.

Im zweiten Teil „Praxisideen“ werden im ganzen 25 Bilderbücher vorgestellt, z.B. *Ich* von Philip Wächter, *Mutig, mutig* von Lorenz Pauli & Katrin Schärer, *Der Besuch* von Antje Damm ...

Jeweils fünf Einsatzbereiche sind beschrieben: Erzählfähigkeiten entwickeln - Dialogisches Vorlesen - Philosophieren mit Kindern – Literacy - Erfahrungen - Mehrsprachigkeit.

Zu jedem Buch gibt es zuerst Hinweise zum Einsatzbereich und dann konkrete Vorschläge für sprachliche und ästhetische Anregungen und zur inhaltlichen Vertiefung.

Die Methoden und Ideen sind durchaus auch auf andere Bilderbücher übertragbar.

Ein nützliches Buch für Schulbibliothekare sowie ErzieherInnen in den Zyklen 1 und 2.

Neue Lese-Rezepte / Maria Theresia Rössler, Gudrun Sulzenbacher. – Innsbruck : Tyrolia, 2016. – 160 p. – ISBN 978-3-7022-3544-4

So wie das erste Buch „Lese-Rezepte“ von Elfi Fritsche und Gudrun Sulzenbacher, das leider vergriffen ist, wollen die „Neuen Lese-rezepte“ Appetit und Lust auf Bücher machen. Bei den vorgestellten Aktivitäten zu Sachbüchern, Bilder- und Geschichtenbüchern sind die Schlüsselkompetenzen Lesen, Sprechen, Hören, Schreiben gefragt. Auch werden alle Altersklassen angesprochen.

Die Leserezepte sind in drei Kategorien aufgeteilt: In „Methoden“ geht es um einzelne Elemente wie Titel, Textverständnis oder die Bedeutung von Illustrationen. Bei „Die Titel-Redaktion“ beispielsweise, lernen die SchülerInnen, wie Autoren von Sachbüchern ihre Texte verständlich präsentieren. Sie untersuchen allerlei Zwischentitel und versuchen sich als Redakteure.



Das Kapitel „Galerie“ widmet sich dem Thema „Bilder lesen lernen“. Bilder aus Büchern werden der Klasse präsentiert und Aufgaben müssen gelöst werden. In „Hosentaschensätze“ z.B. müssen Sätze und Bilder in Zusammenhang gebracht werden.

Unter „Projekte“ werden Anregungen zu längerfristigen Arbeiten gegeben. Schule und Bibliothek arbeiten zusammen. In „Schachtelsätze“ z.B. werden über Jahre außergewöhnliche Sätze aus besonderen Büchern in einer besonderen Schachtel gesammelt.

Alle Leserezepte fördern auf kreative Weise die Beschäftigung mit dem Buch, mit dem Text, machen neugierig und stärken die Lesekompetenz und das Textverständnis.

Schulbibliothekare finden in diesem Buch wertvolle Anregungen für die Arbeit mit Klassen in der Bibliothek. Jede Methode wird Schritt für Schritt erklärt und Fotos veranschaulichen die Anleitungen.

Journées du livre et du droit d'auteur 2018 Grouss Nimm – Grouss Geschichten aus Lëtzebuerg / zu Lëtzebuerg

D'Thema vun der Editioun 2018 huet 2 Haaptaspekter

Grouss Nimm – Grouss Geschichten aus Lëtzebuerg

Lëtzebuerg huet bedeitend Schrëftsteller ervirbruecht, deenen hir Wierker net sollen an de Vergiess geroden. Duerch hir Geschichten, Gedichter an och Lidder hunn z.B. den Dicks, de Michel Rodange, de Michel Lenz oder de Willy Goergen bäigedroen datt Bräicher a fréier Liewensweise lieweg bleiwen.

Mee och déi méi modern Lëtzebuenger Kannerliteratur ka sech weise loossen. Eng Rei Geschichte gräifen d'Themen aus der haiteger Gesellschaft op. Vill Auteure schreiwen op Lëtzebuergesch, mee verschiddener vun hinne publizéieren och op Däitsch, Franséisch oder an e puer Sproochen.

Lëtzebuenger Auteuren hu Figure geschaf, déi antëscht zu eisem Patrimoine gehéieren: de Reenert, d'Maus Kätti, d'Melusina, de (littel) Superjhemp... A ville Fabelen a Soe gëtt et Personnagen, bei deenen et derwäert ass, se méi am Detail kennen ze léieren.

Grouss Nimm – Grouss Geschichten zu Lëtzebuerg

Anerersäits kommen ëmmer méi bekannten auslännesch Kannerbicher als Iwwersetzung op Lëtzebuergesch eraus.

Et si Geschichten, déi iwwert all Grenzen eraus bekannt sinn, wéi z.B. d'Pippi Langstrumpf, de Max an de Miz oder de Kleng Prënz ...



23 - 29 AVRIL 2018



Coordination: Bibliothèque nationale de Luxembourg | www.lisen.lu



Billerbicher, déi an anere Sproochen e grouse Succès kennen, gëtt et elo och op Lëtzebuergesch. Hei konnte gutt Iwwersetzer sech en Numm maachen.

Ronn 40 Grondschoulen huelen 2018 un der Aktioun „Grouss Nimm – Grouss Geschichten aus Lëtzebuerg / zu Lëtzebuerg“ deel.

E grouse MERCI vum MENJE un all Schoulen fir d'Matmaache bäi der Aktioun!

Aerenzdallschull (Aerenzdall-Medernach) / Beeforter Buergfénkelcher (Beaufort) / Grondschoul Gilsdorf (Bettendorf) / Biisser Schoul (Bissen) / Zentralschoul Buurschent (Bourscheid) / Schoulzenter Reiler (Clervaux) / Campus scolaire de la commune de Dalheim / École Fondamentale Oberkorn - Um Bock (Differdange) / École Strutzbiereg (Dudelange) / École fondamentale Bruch (Esch-sur-Alzette) / École fondamentale Dellhéicht (Esch-sur-Alzette) / École fondamentale Jean Jaurès (Esch-sur-Alzette) / École fondamentale Lallange (Esch-sur-Alzette) / École internationale Differdange & Esch-sur-Alzette - École primaire et secondaire site Esch-sur-Alzette (Esch-sur-Alzette) / Centre d'éducation différenciée Warken (Ettelbruck) / École Centrale de la Commune de Frisange (Frisange) / École Garnich (Garnich) / Schoul Jonglënster - An der Loupëscht (Junglinster) / École fondamentale Canach - Ënnert der Buerg (Lenningen) / École de Lintgen - Schoulcampus Lëmbaach (Lintgen) / École fondamentale Beggen (Luxembourg) / École fondamentale Eich (Luxembourg) / École fondamentale Hamm (Luxembourg) / École fondamentale Hollerich (Luxembourg) / École fondamentale Limpertsberg (Luxembourg) / École fondamentale Kinneksbond (Mamer) / École de Mersch – Nik Welter (Mersch) / École de Mondercange - Bâtiment Pontpierre (Mondercange) / Complexe scolaire Grande-Duchesse Maria Teresa (Mondorf) / Centre scolaire Am Sand (Niederanven) / Schoulcampus Noumer (Nommern) / Schoul Rodange – Neiwiss (Pétange) / Zentralschoul Remerschen (Schengen) / École Albert Wingert (Schifflange) / Schoul an der Dällt (Schuttrange) / Centre scolaire "Parc Housen" (Syndicat scolaire Sispolo) / Ëlwenter Schull (Troisvierges) / Veiner Schull (Vianden) / École Walferdange - Helmsange (Walferdange) / École fondamentale Billek (Wormeldange-Flaxweiler, Syndicat scolaire Billek)

www.liesen.lu



Journées
du Livre et du Droit d'Auteur

Plus de 800 élèves ont participé à l'édition 2018 du concours « jeune journaliste »



La remise des prix de la quatrième édition du Concours « jeune journaliste » a eu lieu le 5 mars 2018 au Lycée des Arts et Métiers à Luxembourg.

Le concours était placé cette année sous le thème *Typesch Lëtzebuerg!? Ee Land, seng Awunner, seng Macken*. Les classes de l'enseignement fondamental, de l'éducation différenciée ainsi que de l'enseignement secondaire ont été invitées à réaliser une production sur ce thème. Le type de production fut laissé au choix des auteurs : article de presse, reportage pour un journal télévisé, page web, photcollage, documentaire, etc.

70 classes se sont inscrites, et 55 ont remis leur production, ce qui correspond à un total de 800 élèves. Elles ont été évaluées par un jury composé d'une part de collaborateurs du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (SCRIPT) et d'autre part de membres du Conseil de presse et du Zentrum fir politesch Bildung.

D'octobre 2017 à janvier 2018, 20 journalistes ont rendu visite aux classes participantes afin de familiariser les élèves au travail de la presse et de les conseiller dans leur travail journalistique.

Pour rendre les productions des classes participantes accessibles aux autres écoles et lycées, une exposition itinérante est prévue. Elle servira d'instrument pédagogique pour thématiser l'importance du travail journalistique en particulier et de la recherche d'informations en général. Elle servira également à motiver les jeunes à être créatifs et sensibles à des sources d'information de qualité, et peut-être même à se lancer dans une carrière de journaliste.

Les 7 lauréats du Concours « jeune journaliste » 2018 sont :

Cycle 3 :

École : Schoul am Duerf, Bettembourg

Enseignant : Raoul Petit

Cycle 4 :

École : EF Steinfert

Enseignant : Jean-Paul Rollinger & Renée Schaber

Cycle inférieur :

École : 7A1, Lycée Aline Mayrisch, Luxembourg

Enseignant : Martine Wagener & Ben Kremer

Cycle moyen :

École : 4CL1 + 4CL3 + 4C7, Lycée Michel Rodange, Luxembourg

Enseignant : Michel Fandel

Cycle supérieur (2 premiers prix) :

École : 2CB + 2CC, Lycée Josy Barthel, Mamer

Enseignant : Diane Neises

École : T3DG, Lycée des Arts et Métiers, Luxembourg

Enseignant : Marianne Grisse

Éducation différenciée :

École : Classe de cohabitation, Lycée Belval + EDIFF Esch/Alzette

Enseignant : Leila Schuller & Joëlle Floener

Prix spécial :

École : Classe d'accueil, Lycée Technique de Lallange

Enseignant : Maria Perfeito & Alain Erpelding

PISA 2018 : Brochure d'information / Informationsbroschüre / Information brochure



disponible en ligne: www.men.lu

L'enseignement luxembourgeois en chiffres: année scolaire 2016-2017



disponible en ligne : www.men.lu

disponible au MENJE : statistiques@men.lu

Rapport d'activité 2017



disponible en ligne: www.men.lu

**T r o u v e z
toutes nos
publications
sous :**

<http://www.men.lu>

L'orientation des élèves nouvellement arrivés au pays



disponible en ligne: www.men.lu

**T r o u v e z
toutes nos
publications
sous :**

<http://www.men.lu>

Durch Reflektieren mit Schüler/innen zur konkreten Planung meines Unterrichts



Fir wien?

Fir Iech als Enseignant/e vun engem Cycle 1 bis 4 an Ärer Klass an innerhalb vun Ärer Equipe pédagogique



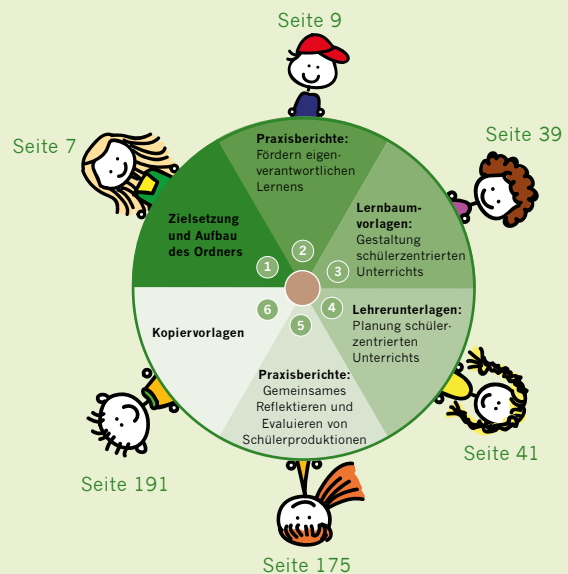
Firwat dëst Dokument?

- fir bestehend Beispiller aus der Praxis ze weisen
- fir de Plan d'études op eng Manéier duerzestellen, dass e fir d'Schüler/innen méi verständlech gëtt
- fir d'Annexen 1 an 2 vum Plan d'études op ee Bléck mateneen ze verbannen
- fir de kompetenzorientéierten Unterrecht an déi formativ Bewäertung ze erliichteren



Wat ass den Inhalt?

- Praxisbeispiller aus all de Cyclen zu kompetenzorientéiertem Unterrecht a formativer Bewäertung an deene verschiddene Léierberäicher
- Léierbeem fir d'Notzen am Unterrecht
- Programm op ee Bléck



Praxisbeispiller zu Gestaltungsméiglechte vum Unterrecht

Kolleg/innen hunn hir Dieren opgemaach an e Bléck an hiren Unterrecht erméiglecht. Si erklären a weisen, wéi si de Kanner d'Ziler am Kader vun enger formativer Approche versiche méi no ze bréngen.



Léierbeem am Däitschen, Franséischen an an der Mathe

Fir all Fach gëtt et jee 1 Bam pro Cycle, deen d'Inhalter am Gesamtkontext fir d'Kanner verständlech weist. Doniewent stelle cycle-iwwergräifend Beem de spiralförmegen Opbau vun de Léierberäicher duer.



2.5 Praxisbericht des Lehrers Patrick Dichter, Zyklus 2, EF Winrange

Zielgruppe/n:		
✓ Klasse	✓ einzelne/r Schüler/in	
✓ Eltern	✓ gesamtes Lehrerkollegium	
Zielbereiche:		
✓ Zielklarheit	✓ Kommunikation	✓ Autoevaluation
✓ Sinnhaftigkeit	✓ Verantwortungsbewusstsein	✓ Differenzierung
✓ Motivation	✓ Mitbestimmung	✓ Transversale Kompetenzen

Je mehr wir über eine Sache nachdenken, desto besser geht sie in unseren Kopf und bleibt auch dort.

1. Woher stammt die Idee? Welche Ziele verfolge ich?

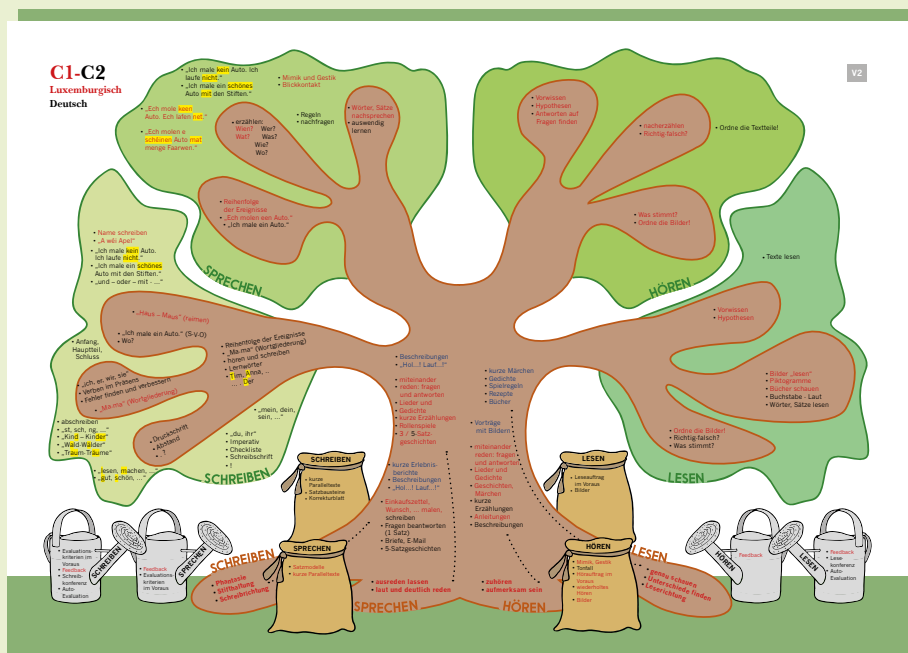
Die Idee ist nach einer Hospitation in der Reuler Schule entstanden, als eine Arbeitskollegin die einzelnen Kompetenzbereiche in Form von Blumen dargestellt hatte, um den Schüler/innen im Zyklus 2 die unterschiedlichen Wissensbereiche transparent aufzugliedern und darzustellen (siehe Kapitel 2.4). In unserem Team haben wir dann festgestellt, dass unser Wissen eigentlich nicht aus vielen verschiedenen Blumen besteht, sondern eher in Form eines Baumes dargestellt werden könnte. Der Baumstamm trägt die verschiedenen Äste, welche die einzelnen Kompetenzbereiche darstellen. An den Ästen wachsen die unterschiedlichsten Blätter, welche die einzelnen Äste dann mit Lerninhalten anreichern.

2. Vorgehensweise

Ein regelmäßiger Rückblick, in Form von kleinen Konferenzen, spiegelt das Erlernte der Schüler/innen. Die Schüler/innen reflektieren ihren Lernprozess und fassen das Erlernte in Worte.



Abb. 18: Wissensbaum einer Schülerin in Mathematik



Le plurilinguisme et les cours complémentaires de langue portugaise

Colloque | 24 avril 2018

Université du Luxembourg

(salle MSA 3.330)



Ce colloque s'intéresse au potentiel linguistique de tous les élèves, lusophones et autres. Il s'agit de créer une sensibilité pour et valoriser les différentes langues, y compris celles qui ne figurent pas parmi les langues d'enseignement.

Comment développer cette compétence plurilingue et interculturelle tout en prenant en compte le dynamisme et la complexité de la situation langagière présente dans les salles de classe luxembourgeoises ?

Public-cible : personnel enseignant et éducatif, autorités communales, directeurs/trices de l'enseignement fondamental

Programme

9.30 - 12.30 heures

Accompagnement du groupe de travail des cours complémentaires par Prof. Michael Byram, professeur invité à l'université du Luxembourg et ancien conseiller de programme auprès de la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe

14.30 - 15.00 heures

Allocutions

- Monsieur Pierre Reding, Premier Conseiller de Gouvernement
- S.E. Carlos Pereira Marques, Ambassadeur du Portugal au Luxembourg

15.00 - 17.30 heures

Présentations

- Michael Byram

Un enfant d'origine portugaise et son potentiel en tant que plurilingue émergent

- Angélique Quintus, Joaquim Prazeres, Mónica Bastos

Mise en œuvre des cours complémentaires de langue portugaise

Ateliers (choix parmi trois ateliers lors de l'inscription au colloque)

- L'articulation entre les cours complémentaires, l'école luxembourgeoise et les services d'éducation et d'accueil
- Les cours complémentaires : un lien avec le plan d'études de l'enseignement fondamental et une véritable plus-value pour les élèves lusophones
- L'apprentissage de la langue portugaise - un moyen pour valoriser la compétence plurilingue et interculturelle des élèves lusophones

17.30 heures

Clôture du Colloque

- Rui Vaz, Chef de Division de Programmation, Formation et Certification, Camões, I.P.
- Angélique Quintus, Institutrice, chargée de mission (SECAM)

Vin d'honneur

Inscription jusqu'au 20 avril 2018 auprès de : angelique.quintus@men.lu

Formation certifiée pour le personnel enseignant et éducatif



“Wou kommen
d’Puppelcher
hier?”

Bei dësem pädagogeschen Atelier geet et drëm, de Kanner d’Entstoe vum Puppelchen am Bauch méi no ze bréngen, hinnen op kandgerecht a spilleresch Aart a Weis ze erklären, wei sech de Puppelchen entwéckelt, wat en am Bauch alles kann, wéi et der Mamma bei der Schwangerschaft geet a wéi e Puppelchen op d’Welt kënnt.

→ Duerch den Atelier wëlle mir:

- De Kanner schonn am fréien Alter e gesond a positiivt Kierpergefill vermëttelen
- Pubertéit, Sexualitéit, Schwangerschaft a Gebuert als een natierleche Virgank erklären
- De Kanner hiert Wësse richteg stellen an erweideren
- Hëllef, datt Kanner ee Verantwortungsgefill a Respekt virum Liewen a vis-à-vis vun dem Aneren entwéckelen
- Als Experten ee wichtige Bäitrag an der gesondheetlecher a sexueller Bildung vu Kanner leeschten

Den Atelier vun 3-4 Stonne gëtt no engem Virgespréich dem Alter vun de Kanner ugepasst.

D’Präsenz vum Léierpersonal ass erwënscht.

Mir si säit méi wie 15 Joer Hiewannen an hunn eng Weiderbildung vum „**Bund Deutscher Hebammen**” als „**Hebammen an Schulen**” gemaach, fir eis op déi wichteg Aufgab virzebereeden.



Fir all weider Informatiounen,
a fir de Präis, kontaktéiert eis
w.e.g:

Myriam Schmitt a
Fabienne Dias-Michaux

www.schoul-hiewan.lu
schoulhiewan@gmail.com

Telefon:

Fabienne Michaux
+621 887 157

oder

Myriam Schmitt
+661 83 16 34

~~~~~  
Mir freeën eis fir  
bei lech ze kommen!

Le dossier pédagogique :

## « **Schwaarze Mann - Un Noir parmi nous** »



Le film documentaire « Schwaarze Mann - Un Noir parmi nous » de François Hausemer, retrace le parcours d'un personnage exceptionnel, Jacques Leurs, le premier citoyen noir du Luxembourg (1910-1968), et donne un aperçu de l'histoire politique et sociale du Grand-Duché de Luxembourg de l'époque.

Le dossier pédagogique, accompagnant le film s'adresse aux enseignant-e-s mais pas exclusivement. La première partie regroupe des

informations supplémentaires sur le personnage et le contexte de l'époque de Jacques Leurs. Les sujets illustrés sont entre autres ceux des Luxembourgeois au Congo et du syndicalisme au Luxembourg. La deuxième partie se concentre sur la réalité de la présence africaine au Luxembourg d'aujourd'hui et met le focus sur la communauté africaine la plus représentée, celle des Capverdiens.

Des documents inédits, des questions et des pistes de réflexion complètent ce dossier réalisé par l'ikl - centre d'éducation interculturelle en collaboration avec le Zentrum fir politesch Bildung (ZpB) et le réalisateur François Hausemer. Le carnet constitue ainsi un outil précieux et authentique pour sensibiliser les élèves aux sujets du colonialisme, du racisme, des discriminations et des identités au Luxembourg, à travers le temps.

Le dossier pédagogique peut être téléchargé sur [www.ikl.lu](http://www.ikl.lu).

Le film sort en salle au cinéma Utopia à partir du 28 mars 2018.



### Wassererlebniszentrum Kalborner Mühle



#### Zentrum für aquatische Umweltbildung

Seit 2016 bietet die Stiftung natur&ëmwelt Aktivitäten für Schulklassen an der Kalborner Mühle im Norden Luxemburgs an. So entstand im Rahmen eines LEADER Projekts das WASSERERLEBNISZENTRUM – Kalborner Mühle. Es bietet Schulklassen die Möglichkeit, am und im Fluss selber die Komplexität des aquatischen Lebens kennen zu lernen und wichtige Zusammenhänge hautnah zu erfahren. Die Kurse richten sich sowohl an Schulklassen aus der Grundschule als auch an höhere Klassen des Gymnasiums.



Das WASSERERLEBNISZENTRUM bietet für Kindergärten, Grund- und weiterführende Schulen:

- Exkursionen an und in den Fluss Our zum Kennenlernen verschiedenster Wasserlebewesen
- Ausleihen von Keschern, Eimern, Schüsseln zum Fangen von Wassertieren
- Führung durch die Muschelaufzuchtstation, Film über die Bachmuschel
- Zur Verfügungstellung eines Unterrichtsraumes (ausgestattet mit Lupen, Mikroskopen, Beamer, Whiteboard, Bestimmungsbildern für Wassertiere und Informationsmaterial)
- Ausstellungsraum Natura 2000
- Weitere Möglichkeiten: Biberspuren suchen, Wasserpflanzen bestimmen, Geologie Flusstal, uvm.
- Buchung unserer Räumlichkeiten für den eigenen Unterricht, Exkursionen in das Natura 2000 Gebiet zur Ergänzung des Schulunterrichts

Was können Besucher im WASSERERLEBNISZENTRUM lernen:

- Aquatische Tiergruppen kennenlernen, den Saprobienindex bestimmen
- Naturschutzprojekte, Gewässerschutz und Erhaltungsmaßnahmen, Renaturierung
- Warum sind Kläranlagen wichtig?
- Selbstreinigungskraft der Flüsse
- Was verursachen eingeschleppte Tierarten (Neozoen)?



### **Möchten Sie mit Ihrer Klasse das WASSERERLEBNISZENTRUM besuchen?**

#### **Anmeldung:**

(Termin und genauere Planung nach Absprache)

**natur&ëmwelt**

2, Kierchestrooss

L-9753 Heinerscheid (Hengescht)

(+352) 26 90 81 27-1

oder

**Kalborner Mühle (Kalbermillen)**

L-9758 Kalborn (Kalber)

(+352) 26 90 89 50

#### **Weitere Informationen:**

Homepage: <http://www.kalbermillen.lu>



## Eraus aus dem Kllassesall, erop op den Héichuewe vu **Belval**, mat Bléck op d'Cité des Sciences

De Minett ass bekannt fir seng fréier Eisenindustrie. Mee wéi huet en Héichuewe fonctionnéiert? Wéi ass de Stol an d'Eisen hiergestallt ginn? Énnert wéi enge Konditiounen hunn d'Aarbechter do geschafft? Wësst dir, wéi eng flott nei Stad elo ronderëm d'Héichuewe vu Belval entsteet? All dës Froen a vill méi, kritt Dir bei der Visite beäntwert.

Eng Visite besteet aus enger kuerzer Aféierung an d'Thema « Vun der Eisenhütt bis zu der Stad vun der Wëssenschaft », duerno geet et zu Fouss ronderëm an op den Héichuewen, bis op d'Plattform vum Gueulard op 40 Meter (180 Träppleker).

De pedagogeschen Dossier kennt Dir gären am Viraus op eisem Site [www.fonds-belval.lu](http://www.fonds-belval.lu) eroflueden oder bei eis per Mail bestellen.

D'Schüler kréien en Informatiounsheft no der Visite geschenkt.

Wann dir e grouse Grupp vu mindestens 50 Schüler sidd, kënn Dir och eng Schatzsich ronderëm d'Héichuewen ufroen. Dobäi ginn d'Schüler op eng spilleresch Manéier an d'Eisenindustrie an d'Héichuewen agefouert.

**Cycles:** 3.2, 4.1, 4.2

**Dauer:** 1,5 Stonn (Schatzsich 2 Stonnen)

**Datumer:** vum 1. Abrëll bis den 28. Oktober 2018

**Tarif Präis:** D'Visite ass gratis fir d'Schouklussen, Schatzsich 3 € pro Kand (Grupp + 50 Schüler)

**Konditiounen:** 3 Wochen am Viraus reservéieren (wann nach Plaze fräi sinn)

**Informatiounen:** Le Fonds Belval, Tel : 26840-1, [www.fonds-belval.lu](http://www.fonds-belval.lu)



### Exposition en plein air « We have seen » à l'eduPôle, Walferdange



L'exposition en plein air « We have seen » est une exposition itinérante de photos prises par des membres de *Catch a smile a.s.b.l.* dans le cadre de leur initiative bénévole sur la route des Balkans.

Réalisée en collaboration avec le Musée national de la Résistance, elle désire sensibiliser sur le sort des réfugiés aux frontières de l'Union européenne et inciter de façon générale à un engagement bénévole en faveur de personnes en situation précaire.

Le *Zentrum fir politesch Bildung* est persuadé que des citoyens qui s'intéressent aux questions sociétales actuelles, qui soutiennent des projets humanitaires ou sociaux et qui s'engagent de façon bénévole en faveur de personnes démunies sont essentiels à une société civile vivante.

Pour cette raison, le ZpB a repris cette exposition et la montre du 15 mars au 17 juin 2018 à l'eduPôle à Walferdange. Elle est ainsi facilement accessible à toute classe scolaire et à toute personne fréquentant le site de l'eduPôle.

Le dossier pédagogique accompagnant cette exposition, le catalogue ainsi que plus de détails sont disponibles sur le [site du ZpB](#).

#### Contact:

Romain Schroeder  
Zentrum fir politesch Bildung  
Responsable de projets  
[romain.schroeder@zpb.lu](mailto:romain.schroeder@zpb.lu)  
(+352) 24 77 52 14



### École des Parents Janusz Korczak

Programme: avril-mai 2018

| Date/Datum                                                                                   | Thème/Thema                                                                                                                                                               | IntervenantE/ ReferentIn<br>Collaboration/Zusammenarbeit                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mardi, 17.04.18 19:30<br>Kannerhaus am Wëldpark, 3,<br>Parc, Hosingen                        | Bewegung schätzen: ein Leben lang<br>Elternabend (LU)                                                                                                                     | Doris Schneider-Peter,<br>Ergotherapeutin, MH Kinaesthetics<br>Trainerin<br>Kannerhaus am Wëldpark |
| Mercredi, 18.04.18 20:00<br>Centre Wonerbatti,<br>15, rue de la Laiterie, Bissen             | Les enfants et les ados dans le monde virtuel: un<br>nouveau défi pour les parents<br>Soirée pour parents (LU avec trad. en FR)                                           | Intervenant de BEE-Secure<br>Elterecomité Grondschoul Bissen                                       |
| Lundi, 23.04.18 18:30<br>FDJ Laladudo, 212, rue de<br>Neudorf, Luxembourg                    | L'alimentation équilibrée pour les enfants scolarisés<br>Soirée pour parents (FR)                                                                                         | Liz Mersch, Diététicienne<br>FDJ Laladudo – Inter-actions                                          |
| Lundi, 23.04.18 19:00<br>Maison Relais Deich ,<br>31, rue du Stade Jos Nosbaum,<br>Dudelange | Règles, limites et conséquences dans l'éducation de<br>nos enfants<br>Soirée pour parents (FR)                                                                            | Rolande Fellerich, Pédagogue,<br>Conseillère familiale<br>MR Deich                                 |
| Mardi, 24.04.18 18:00<br>Elterecafé,<br>1, rue Pasteur, Esch/Alzette                         | Mon enfant entre au lycée<br>Soirée à thème au Café des Parents (FR)<br>Plus d'infos sous: <a href="http://www.facebook.com/elterenhaus">www.facebook.com/elterenhaus</a> | Marielle Dostert, Éducatrice graduée,<br>Conseillère familiale                                     |
| Mardi, 24.04.18 19:00<br>Crèche Kiemelkiddies,<br>Maison 86, Winccrange                      | Kuck wat ech scho kann!<br>Soirée pour parents (LU)                                                                                                                       | Mireille Muller, Psychologue pour<br>enfants et ados<br>Crèche Kiemelkiddies                       |
| Mercredi, 25.04.18 19:30<br>Porhaus, 61, Haaptstrooss,<br>Heinerscheid                       | Mehr Zeit für Familie : eine Bereicherung für jeden!<br>Soirée pour parents (LU)<br>Inscription Tél : 691 619 410 Linda Thelen                                            | Ariane Toepfer, Youth Life Coach<br>Babykrees Heinerscheid                                         |
| Jeudi, 26.04.18 19:00<br>Eltereschool, 110, av. G.Diderich,<br>Luxembourg                    | 1+1=3 – Eng Famill ass gebuer<br>Cours pour parents de nourrissons (FR)<br>Inscription au Tel : 4796-4466 ou eltereschool-<br>luxembourg@kannerschlass.lu                 | Klaus Elgas, Éducateur gradué                                                                      |
| Mercredi, 09.05.18 18:00<br>MR Lallange,<br>rue de Mondercange,<br>Esch/Alzette              | L'enfant et ses maladies – entretien avec le pédiatre<br>Soirée pour parents (FR)                                                                                         | Patrick Theisen, Pédiatre<br>MR Lallange                                                           |
| Mardi, 15.05.18 18:00<br>Elterecafé, 1, rue Pasteur,<br>Esch/Alzette                         | Disputes: Comment réagir en tant que parent?<br>Soirée pour parents (FR)                                                                                                  | Nicole Gorza, Éducatrice<br>MR Parc du Canal                                                       |

Ceci n'est qu'un aperçu des manifestations que nous organisons un peu partout dans le pays.

Pour votre information, notre programme est complété et actualisé toutes les semaines sur internet sous:

<http://www.kannerschlass.lu>

L'École des Parents de la Fondation Kannerschlass est un projet à caractère préventif qui s'adresse à tous les parents et futurs parents, intéressés par les questions qui touchent l'éducation et la famille. Le plus souvent sans inscription et sans frais de participation, les activités proposées (soirées et cours pour parents) se tiennent dans un cadre ouvert et interactif selon la devise : « écouter et apprendre les uns des autres. »





### *Café des Parents*

*1, rue L. Pasteur L-4276 Esch/Alzette*

**Heures d'ouverture :**

**mardi & jeudi : 8h30-11h et mercredi : 14h-17h**

#### **Programme des Soirées à thèmes :**

##### **Les mardis à 18h**

24.04. : « Mon enfant entre au lycée »

« Mäi Kand kënnt an de Lycée »

29.05. : Parents & Enfants : Venez jouer ! (Soirée jeux)

E Spillowend fir Grouss a Kleng

Nous vous invitons à consulter toujours notre site Facebook au préalable pour d'éventuelles informations supplémentaires.

[www.facebook.com/elterenhaus](http://www.facebook.com/elterenhaus)

### Lëtzebuerg an den Éischte Weltkrich



Die Ausstellung *Lëtzebuerg an den Éischte Weltkrich* wurde von der Gemeindeverwaltung Käerjeng in Zusammenarbeit mit dem Cercle culturel Claus Cito asbl gestaltet und zog letztes Jahr über 13.000 Besucher an. Die Gemeindeverwaltung Clerf wird die Ausstellung im Hall polyvalent in Clerf vom 10. Mai bis zum 24. Juni 2018 zeigen.

Am 2. August 1914 fingen deutsche Militärs an in die neutralen Staaten Luxemburg und Belgien einzumarschieren und setzten somit das Räderwerk des Schlieffenplans in Gang. Es waren dies die ersten militärischen Operationen des Ersten Weltkrieges, der 14,5 Millionen Menschen das Leben kosten sollte. Der deutsche Vormarsch konnte durch eine Gegenoffensive französischer und britischer Truppen gestoppt werden und der Krieg entwickelte sich von einem Bewegungskrieg zu einem Stellungskrieg, der zu verlustreichen Materialschlachten führte. Die Ausstellung zeigt die neuartigen Waffen (Grabengeschütze, Maschinengewehre und den Panzer) und bringt die schrecklichen Konsequenzen (Tod, Verstümmelung, ...) zur Darstellung. In dem Nachbau eines Schützengrabens bekommt man den Eindruck vom elenden Leben der Soldaten, die in Schmutz und Schlamm lebten, der Kälte und dem Regen ausgesetzt, in permanenter Lebensgefahr.

Eine Auswahl von Soldaten aus Luxemburg, die in den verschiedenen Armeen der kriegführenden Staaten kämpften, werden porträtiert. Tour de France Gewinner François Faber, der Echternacher Ingenieur Pierre Dieschbourg und der Gärtner Dominique Schoetter dienen in der Fremdenlegion. Erny Jungbluth verpflichtete sich in der kanadischen und Edward Steichen in der amerikanischen Armee. Jean-Pierre Reinert kämpfte auf Seiten des deutschen Kaisers und der österreichische Offizier Felix von Bourbon-Parma, der kurz nach dem Krieg die Großherzogin Charlotte heiratete, rettete seinen Kaiser vor dem Ertrinken.





Die Ausstellung *Lëtzebuerg an den Éischte Weltkrich* schildert die Ereignisse und die Folgen des Krieges in Luxemburg. Zahlreiche Dokumente, Fotos und kurze Filmausschnitte zeigen das Alltagsleben im besetzten Land. Die Präsenz des deutschen Militärs und die nicht einzuhaltende, dennoch angestrebte Politik der Neutralität, die Lebensmittelknappheit und die einhergehende Teuerung, die Fliegerangriffe und die daraus folgenden Kriegsschäden, die

Gründung der Rotkreuzgesellschaft und die Aktivitäten der Spionagenetzwerke vermitteln dem Besucher einen Gesamteindruck über die damaligen Geschehnisse in Luxemburg.

Ein didaktisches Begleitheft zur Ausstellung kann von der Internetseite [ww1.clervaux.lu](http://ww1.clervaux.lu) heruntergeladen werden. Angepasste Führungen für Schulklassen (+/- eine Stunde) können angefragt werden über die E-Mail Adresse: [ww1@clervaux.lu](mailto:ww1@clervaux.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



### 4. Lidderfouer – nationale Sängerdag 2018

Atelier SIBELIUS (Putti Fischer)  
VOKALNOTATIOUN am Allgemengen (Laurent Willkomm)  
den 13. Mee 2018, vun 13h00 - 16h30  
zu Beefort (Haus Theis)

**13 mai 2018 10h30-18h00**  
**Châteaux de Beaufort**  
*Nationale Sängerdag*  
*Journée Nationale du Chant*

**Komm Sang Mat**

10h30:  
Mass fir matzesangen

11h00 - 17h00:  
Concerten vu Chéier,  
Kanner- a Jugendchéier

17h00:  
Ofschlossconcert mat bekannte  
Melodien aus italieneschen  
Operen presentéiert vum  
Nationale Sängerdag Chouer  
a Luxembourg Philharmonia  
Direktioun: Lynn Mohr

**4. Lëtzebuurger  
Lidderfouer**

**Entdeckt de Lëtzebuurger  
Musekspatrimoine**

Op der Plaz:  
ëffentlech Museksarchiven,  
Editiounshaiser,  
Museksfederatiounen an  
Acteuren ...

Atelier:  
"Wéi schreiwen an editéieren ech  
Nouten am 21. Joerhonnert"  
mam Programm SIBELIUS

Logos: UGDA, INECC, SPUERKEESS, emile weber

Am Kader vun der 4. Lëtzebuurger Lidderfouer a vum Nationale Sängerdag, organiséiert vun der UGDA, der INECC an dem Piusverband, Sonndes den 13. Mee zu Beefort, proposéiere mer lech en Atelier «Wéi schreiwen an editéieren ech Nouten am 21. Joerhonnert» mat dem Programm SIBELIUS. Den Atelier ass opgedeelt op «Ufänger» - vun 13h00 bis 14h15 - an «Expert» - vu 15h00 bis 16h30 - a gëtt vum Putti Fischer geleet.

Doniewent gëtt de Laurent Willkomm, beim Piusverband zoustänneg fir d'Verbandszäitschrëft Canticum Novum, - vu 14h15 bis 15h00 - eng Aféierung an d'Spezialitéite vun der Notatioun vu Vokala Chouermusek. Wat fir Schlëssle gi gebraucht, wéi gëtt den Text bei d'Noute gesat, wéi ass d'Partitur opgedeelt, wéi gesäit d'Transkriptioun vun Aler Musek aus? Dëse Virtrag bezitt sech net op e speziellen Notatiounsprogramm.

Eng Navette fonctionnéiert duerch Beefort: Parking – Schlass – Haus Theis

Als Ofschloss invitéiere mer lech op den Ofschlossconcert vum Nationale Sängerdag, um 17h00 am Haff vum Beeforter Schlass. Um Programm sti bekannte Melodien aus italieneschen Opere presentéiert vum Nationale Sängerdag-Chouer a Luxembourg Philharmonia, ënnert der Direktioun vum Lynn Mohr.

Dir kënnt och aktiv als Sänger bei deem Concert matmaachen, och wann Dir net Member an engem Chouer sidd. Informatiounen: [www.ugda.lu](http://www.ugda.lu)

Invitation à une conférence publique  
avec Hanan Al Roub, meilleure enseignante du monde  
**Enseigner malgré la violence et au-delà de la violence**

récit d'Hanan al-Roub (Palestine), meilleure enseignante du monde 2016

Date : 23 avril 2018  
Horaire : 20h00  
Lieu : Athénée de Luxembourg  
24, boulevard Pierre Dupong  
L-1430 Luxembourg

Hanan Al Roub a reçu le prix de la meilleure enseignante du monde en 2016 par la Fondation Varkey (le Global Teacher Prize, le « Nobel de l'enseignement » a pour objet de revaloriser le statut de la profession enseignante), prix très médiatisé, entre autres parce qu'il fut annoncé par le Pape François et encouragé par le Prince William.

L'approche d'Hanan, qui consiste à réduire les comportements violents des écoliers palestiniens, a été forgée par sa propre expérience. Hanan a en effet grandi dans le camp de réfugiés de Dheisheh, au sud de Bethléem. Pendant la seconde Intifada, dans les années 2000, son mari a été blessé par les tirs de soldats israéliens sous les yeux de leurs enfants, qui en furent profondément choqués. Depuis, cette institutrice a créé une méthode ludique qu'elle met en pratique dans l'école d'Al-Bireh où elle enseigne, près de Ramallah. Son livre, *Jouer et apprendre*, démontre les effets bénéfiques des jeux éducatifs sur le psychisme d'enfants évoluant dans un environnement marqué par la guerre mais aussi sur le psychisme de tous les enfants.

Organisation : CPJPO

En partenariat avec : Kolléisch, CSI Letzebuerg, Caritas Luxembourg, ASTM

*Hanan sera au Luxembourg du 22 au 28 avril 2018.*

*Nous organisons en coopération avec l'Athénée, CSI Lëtzebuerg, Caritas et l'ASTM une conférence publique le 23 avril, à 20h00, à l'Athénée sur « Enseigner malgré la violence et au-delà de la violence - récit d'Hanan Al Roub, meilleure enseignante 2016 » ainsi qu'une formation le 26 avril à 14h00 pour les enseignants du fondamental « Le jeu contre la violence dans la salle de classe », en collaboration avec la commune de Differdange (formation aussi ouverte à des enseignants d'autres communes).*

Plus sur Hanan:

<http://www.globalteacherprize.org/the-world-celebrates-2016-global-teacher-prize-winner-hanan-al-hroub/>

<http://information.tv5monde.com/terriennes/la-palestinienne-hanan-al-hroub-est-la-meilleure-enseignante-du-monde-134388>



**La Fondation ABL pour l'éducation financière en collaboration avec la Chambre de Commerce, Luxembourg vous présente la brochure « ABC vun de Suen ».**

Cette brochure bilingue (allemand et français) a pour vocation de :

- retracer l'histoire de l'origine de l'argent
- sensibiliser les élèves à l'importance de l'argent et de la consommation / développer l'esprit critique des élèves avant la décision d'achat
- faire prendre conscience aux élèves qu'il existe des désirs et des besoins
- inciter l'élève à faire des choix en fonction d'un budget et des priorités de vie
- familiariser les élèves à l'ouverture et l'utilisation d'un compte bancaire

Vous pouvez télécharger cette brochure sur le site internet de l'ABBL : [https://www.abbl.lu/content/uploads/2016/11/abc\\_vun\\_de\\_suen.pdf](https://www.abbl.lu/content/uploads/2016/11/abc_vun_de_suen.pdf)

et/ou

en commander plusieurs exemplaires via [info@suen.lu](mailto:info@suen.lu)